

LAS LENGUAS DEL ARCHIVO

Filologías para el siglo XXI

Graciela Goldchluk
Juan Ennis
Coordinadores

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Tapa: Daniela Nuesch

Editora por Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión: Samanta Rodríguez

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

©2021 Universidad Nacional de La Plata

ISBN 978-950-34-1990-8

Colección *Colectivo crítico*, 7

Cita sugerida: Goldchluk, G. y Ennis, J. (Coords.). (2021). *Las lenguas del archivo: Filologías para el siglo XXI*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Colectivo Crítico ; 7). Recuperado de <https://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/174>



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

Índice

Prólogo

Graciela Goldchluk y Juan Antonio Ennis 9

El archivo arde

Georges Didi-Huberman 15

El archivo aturdicto

Raúl Antelo..... 39

Editar y leer archivos latinoamericanos

Fernando Colla 73

La letra y el archivo: textos literarios en sus “archivos de escritor”

Susana Gómez (Suny)..... 85

Cuando el desorden de la colección agita el deseo del archivo

Adriana A. Bocchino 107

Caja de resonancia: hacia un archivo de la voz y la escucha

Irina Garbatzky, Ignacio Iriarte, Matías Moscardi, Ana Porrúa 143

El archivo José Hernández y las *Obras Completas*

María Celina Ortale 167

<u>Los pre-textos del <i>Tabaré</i>: reescrituras, manuscritos y excusas de Juan Zorrilla de San Martín</u> <u><i>Eugenia Ortiz Gambetta</i>.....</u>	<u>189</u>
<u>Patrones para la documentación lingüística y la comunicación científica sobre lenguas amerindias (siglos XIX y XX)</u> <u><i>Máximo Farro, Marisa Malvestitti</i></u>	<u>221</u>
<u>Gerhard Moldenhauer: derivas de la filología académica durante el primer peronismo</u> <u><i>Guillermo Toscano y García</i></u>	<u>247</u>
<u>La lengua y el cuerpo. Preparativos para una arqueología</u> <u><i>Juan Antonio Ennis</i></u>	<u>279</u>
<u>Por una investigación de corpus contrastiva en torno a la epistemicidad y las tradiciones discursivas en las columnas del lenguaje en lenguas romance</u> <u><i>Franz Meier, Sabine Schwarze</i></u>	<u>321</u>
<u>Investigación y Estado. Notas a partir de un archivo en construcción sobre la institucionalización y la internacionalización de los estudios literarios, lingüísticos y semióticos (Argentina, 1958-2015)</u> <u><i>Analía Gerbaudo</i>.....</u>	<u>361</u>
<u>Acerca de los autores</u>	<u>441</u>

Por una investigación de corpus contrastiva en torno a la epistemicidad y las tradiciones discursivas en las columnas del lenguaje en lenguas romance¹

Franz Meier
Sabine Schwarze

1. Introducción: las columnas del lenguaje en lenguas románicas

El objeto del presente trabajo es dar cuenta de un proyecto que propone una serie de innovaciones en la investigación lingüística de columnas del lenguaje en lenguas romance. El objetivo principal del proyecto es el desarrollo de una investigación de largo alcance cronológico (1950-2018) en varias lenguas, sobre la base de seis corpora textuales de columnas del lenguaje en lenguas romance provenientes de Francia, Bélgica, Quebec, España, Argentina, Italia y Suiza, en relación con la codificación lingüística de la epistemicidad, así como también tomando en consideración posibles categorizaciones relacionadas con tradiciones discursivas.²

¹ Traducción del alemán de Sol Pérez Corti y Juan Antonio Ennis.

² Un impulso decisivo para la realización de este proyecto se debe a las actividades desarrolladas por el grupo internacional de investigación CIRCULA, establecido en 2013. Este grupo de investigación, a partir de intereses comunes en el ámbito del

1.1. Definición del tipo textual

El concepto de “columna sobre la lengua” –en alemán *Sprachchronik*, en francés *chroniques de langage*, en italiano *cronache linguistiche* – se remite a series de artículos acerca de temas relativos al lenguaje, publicados durante un período extenso con cierta regularidad en la prensa periódica impresa o digital nacional o regional, por autores a quienes se reconoce una cierta autoridad en materia de lenguaje, como escritores, periodistas, correctores o lingüistas profesionales. Se trata normalmente de comentarios acerca de problemas que conciernen al “buen uso” lingüístico, esto es, al respeto de las normas de la lengua estándar.³ En ese sentido, las columnas del lenguaje son también lugares de propagación de ideologías lingüísticas, especialmente porque son difundidas a través de los medios masivos de comunicación.⁴

Los textos que se presentan a continuación como ejemplos de tres áreas lingüísticas romances (provenientes de columnas publicadas durante varios años en periódicos de alcance nacional) pretenden ilustrar estos rasgos prototípicos y panrománicos de las columnas del lenguaje. Los ejemplos proporcionan un pantallazo sobre el amplio

estudio de las ideologías lingüísticas, ha definido las condiciones marco para una investigación colaborativa y basada en materiales de corpus, en torno a las columnas del lenguaje.

³ En el marco de sus diversas investigaciones sobre las columnas del lenguaje quebequenses (cfr. Remysen, 2009), Remysen postula la definición general del género más útil hasta ahora: “ensemble de discours sur la langue, plus particulièrement encore sur les bons et les mauvais usages de la langue. Elle est diffusée périodiquement sous forme de rubriques dans les médias écrits (articles de journal ou de revue) ou électroniques (émissions de radio ou de télévision). La chronique est signée par une même personne, physique ou morale, à laquelle on reconnaît une compétence en matière de langue” (Remysen, 2005, p. 271, cf. también Gagné et al., 2004).

⁴ Gal (2002, p. 197) define las ideologías lingüísticas como “noción específicamente culturales que los participantes y observadores llevan al lenguaje, las ideas que tienen acerca de aquello para lo que sirve la lengua, qué significan las diferencias lingüísticas para los hablantes que las utilizan, por qué en fin hay diferencias lingüísticas”. Para una descripción exhaustiva de las ideologías lingüísticas, véase también Maitz (2014).

espectro temático de las columnas del lenguaje en la Romania, en cuyo centro, sin embargo, no solamente se encuentra la ideología del estándar, si bien suele estarlo con frecuencia.⁵ Así, el columnista argentino Octavio Hornos Paz (1) proporciona a sus lectores información sobre la existencia y denominación de un determinado idioma regional en la Península Ibérica, adoptando con los glotónimos y algunas informaciones relativas a la historia de la lengua una representación neutral de la sociolingüística del español.

(1) Argentina:

Octavio Hornos Paz: “Diálogo semanal con los lectores”, *La Nación* (a partir de 1998)

Diálogo semanal con los lectores. Por Octavio Hornos Paz

En *La Lingua Asturiana*, publicación de la Academia de ese idioma, con sede en Uviéu (Oviedo), se lee: ‘Bable o asturiano o lengua asturiana son sinónimos con que se alude al romance autóctono situado geográficamente entre los dominios lingüísticos gallego y castellano’.

La colaboradora de esa publicación, Ana María Cano, suministra algunas precisiones más. Escribe: ‘El asturiano o bable es una de las lenguas romances de la Península Ibérica. A veces, sobre todo en los estudios científicos y a partir de Menéndez Pidal, se le da también el nombre de astur-leonés o leonés, puesto que fue la lengua de una gran parte del viejo Reino de Asturias, transformado después de la llamada «Reconquista», en Reino de León’.

Nos pareció interesante ofrecer a nuestros lectores estas informaciones referentes a la variedad lingüística de España (19 de abril de 1999).

⁵ Para una descripción extensa de la ideología del estándar cfr. por ejemplo Milroy/Milroy (2012).

En (2) el columnista lingüístico franco belga Louis Chalon, alias Cléante, desaconseja la construcción habitual en Bélgica *plus vite que (de) + infinitivo* ('*plutôt*'), y hace explícito de ese modo, de manera ejemplar, cómo en su columna "Tours de Belgique" se encuentran aún huellas del purismo lingüístico característico de las décadas de 1960 y 1970 en Bélgica. Esto se limita de todas formas a la valoración de estructuras morfosintácticas del francés en Bélgica, mientras las formas léxicas específicas de esta variedad son presentadas de un modo neutral o incluso en algunos casos son explícitamente aceptadas (véase Meier, en prensa).

(2) Bélgica:

Louis Chalon, alias Cléante, "Tours de Belgique", *Le Soir* (1999-2010)

Tours de Belgique

'*Plus vite que de regarder la télévision, fais tes devoirs !*' En Wallonie centrale et orientale, sous l'influence dialectale, le tour *plus vite que (de) + infinitif* est fréquemment utilisé au lieu du *plutôt* (encore écrit *plus tôt que* par beaucoup d'auteurs du XIXe siècle) *que (de) + infinitif* du français de référence. Je ne conseillerai pas l'emploi de ce tour régional (24 de diciembre de 2008).

En (3), el columnista italiano Giulio Nascimbeni critica con humor la lengua de la burocracia, y retoma con la designación *antilingua* un concepto que ya en 1965 empleaba Italo Calvino para quejarse del uso lingüístico público y formal (cf. Reutner y Schwarze, 2011, p. 197). Así, las expresiones complejas y pesadas deberían ser reemplazadas por expresiones "más simples y claras" de la lengua coloquial cotidiana.

(3) Italia:

Giulio Nascimbeni, “Per esempio”, *Corriere della Sera* (1997-2001)

Il linguaggio è “unico”

L'estate, stagione di promesse, di miraggi, di sogni... Come bastioni di una fortezza fino a oggi invincibile, si ergono decenni e decenni di burocratese, migliaia di circolari piene di parole e di locuzioni che mettono i brividi: ostativo, apporre la firma, è d'uopo, nella fattispecie, obliterare, porre in essere, obsolescenza, balneazione, direzionare, espletare, avente causa, dante causa...

Per chi ama l'italiano, la lingua e non l'antilingua, sarà un giorno di festa quello in cui si capirà che ‘apporre la firma’ si può esprimere più semplicemente e più chiaramente con ‘firmare’, che ‘è d'uopo’ vale ‘è necessario’, che ‘balneazione’ è ‘fare il bagno’. Sia consentito qualche dubbio in attesa di vedere il modello Unico nella nuova versione. Accadrà nella primavera del Duemila, alla ‘stagion dei fior’, come si canta nella mia amatissima Boheme (1 de agosto de 1999).

1.2. Tradición textual y nombres del tipo textual

Con el desarrollo de la prensa periódica, las columnas del lenguaje se convirtieron en un tipo textual predestinado para la comunicación de saberes sobre la lengua en el ámbito de habla romance y han preservado esa función hasta la época actual, marcada por la transformación constante de los medios de comunicación y de los formatos del conocimiento. Las columnas del lenguaje se encuentran especialmente arraigadas en el periodismo europeo y de la Norteamérica francófona. De acuerdo con el estado actual de la investigación, emergen en el ámbito francófono al menos en la segunda mitad del siglo XIX en la prensa de Quebec (cf. Remysen, 2009), y en la prensa francesa y belga a comienzos del siglo XX (cf. Osthus, 2016, o Ayres-Bennet, 2015,

quien de todas formas pretende identificar una tradición más extensa, a partir de los *remarqueurs* del siglo XVII). Así, por ejemplo, el columnista canadiense Louis Fréchete publica entre 1893 y 1903, de manera sucesiva y en fragmentos la columna “À travers le dictionnaire et la grammaire. Corrigeons-nous!” en los tres periódicos *La Patrie*, *La Presse* y *Le Canada*. Joseph Deharveng pertenece a los primeros autores de columnas del lenguaje en Bélgica, con su “Corrigeons-nous!” en *La Jeunesse*. Entre los primeros columnistas lingüísticos franceses se encuentra André Thérive, quien publica entre otras cosas, entre 1925 y 1927, la columna “Consultations grammaticales” en *Les Nouvelles Littéraires*, que continúa publicándose en el mismo medio desde 1927 hasta 1936 con el título “Querelles de langage”.⁶

También en el ámbito hispanohablante se puede reconocer una tradición en la publicación de columnas sobre la lengua. En España, las primeras columnas del lenguaje aparecen a fines del siglo XIX (cf. Serrano Serrano, 2006), como por ejemplo las de Antonio de Valbuena, quien entre 1885 y 1888 publica “Fe de erratas del diccionario de la Academia” en *Los Lunes del Imparcial*. En la prensa argentina se encuentran diversos testimonios de una difusión progresiva de este tipo de textos a comienzos del siglo XX (Lidgett, 2015). Así por ejemplo, con el seudónimo “Mórdicus”, Arturo Costa Álvarez publica en el periódico *El Argentino* de La Plata una serie de artículos relacionados con la lengua a comienzos de los años 20 (Ennis, en prensa).⁷ Por la misma época comienzan a abundar textos de este tipo en la prensa de Buenos Aires, donde intervienen escritores reconocidos (como

⁶ Respecto de la delimitación temporal de la aparición de columnas del lenguaje, véase también Osthus (2016, p. 35): “Since the early twentieth century, popular French mass media, newspapers for example, have been publishing language chronicles on a regular basis”.

⁷ Una delimitación precisa del período de publicación de esta columna del lenguaje es todavía un trabajo pendiente.

Leopoldo Lugones) y emergerán las firmas más notables del género (Arturo Capdevila, Avelino Herrero Mayor, entre otros).

Finalmente, se observa también una tendencia similar en Italia, donde se publican *cronache linguistiche* desde la segunda mitad del siglo XIX. Un ejemplo del establecimiento de esta tradición textual en la prensa escrita italiana del siglo XIX es la columna del lenguaje *Note di lingua*, publicada entre marzo de 1882 y septiembre de 1883, en intervalos irregulares, en el semanario *La Domenica Letteraria* de Giuseppe Rigutini a pedido del editor, Fernando Martini.⁸ En el prólogo a la primera edición de su libro *Neologismi buoni e cattivi più frequenti nell'uso odierno* (1886), en la que Rigutini tiempo después reúne y comenta esos artículos aparecidos en la prensa, encontramos también una toma de posición del autor respecto del tipo de texto, que citamos aquí según Allia (2017, p. 27):

Eccoti dunque, mio caro Martini, questo Prefazio a quelle brevissime Note di lingua, che tu vuoi ch'io faccia via via nella *Domenica Letteraria*; eccoti in poche parole i criter ch'io seguirò, non senza però tacerti che mi hai dato una gatta a pelare, e non senz'anche dichiarare a tutti i lettori del tuo periodico, ch'io, come non intendo di montar sul tripode e dettar responsi, così non ho alcuna voglia di attaccar brighe con nessuno, rispondendo con un comodo e... dignitoso silenzio a chiunque vorrà contraddirmi (Rigutini, 1886, p. 14).

Más allá de los ámbitos de lengua francesa, española o italiana, hasta el día de hoy se publican columnas del lenguaje sobre y en len-

⁸ Sobre otra columna del lenguaje publicada ya en el siglo XIX y orientada según los requisitos de la enseñanza de la lengua, "Lingua italiana" de Ida Baccini, existe una primera investigación de Monasta (2017).

guas románicas regionales, como el occitano y el friulano.⁹ A manera de ejemplo referimos aquí la columna de Jean-Pierre Roudin, “A la bello Eisservo”, orientada hacia la historia cultural, redactada en occitano y publicada entre 1953 y 1965 en *Le Provençal*, o a la “Chronique occitane”, que escribe Claude Barsotti desde 1963 hasta 1966 en *La Marsellaise*. En el caso del friulano puede mencionarse la columna escrita en esa lengua, “Marilenghe”, que desde 2005 se publica con cierta regularidad en el *Messaggero Veneto. Giornale del Friuli*.

La existencia de denominaciones precisas para el tipo de texto no guarda relación directa con el verdadero rol que tienen las columnas del lenguaje en las áreas lingüísticas romances. En francés *chronique de langage* parece ser desde finales del siglo XIX el nombre habitual del tipo de texto.¹⁰ En italiano los autores comienzan a utilizar sistemáticamente en la segunda mitad del siglo XX la denominación *cronaca linguistica*, análoga a *chronique de langage*. En español aparentemente no hay aún una denominación específica o unívoca para el tipo textual, lo cual puede comprobarse tanto entre los columnistas de la lengua como entre las investigaciones existentes. Álex Grijelmo, actualmente uno de los más conocidos columnistas sobre el tema en España, quien publica desde 2013 en *El País* su columna “La punta de la lengua”, habla de “columnas periodísticas sobre el lenguaje”. Lebsanft (2017), por su parte, prefiere el nombre análogo al francés *chronique de langage*, aunque poco frecuente en español, *crónica lingüística*, tomando en cuenta el *Manual de Estilo* de *El País*, donde la

⁹ Acerca del catalán puede verse también el trabajo de Tacke (2017), que indaga en la columna “Brou de llengua”, publicada desde 2014 en la edición catalana del diario *El País* por Rudolf Ortega.

¹⁰ Queda aún por comprobar si las denominaciones *chronique grammaticale* (cf. Caput, 1975, p. 246) o *chronique de grammaire* (cf. Georgin, 1965) revisten más bien un carácter metadiscursivo.

crónica se define como “un texto de estilo interpretativo basado en una noticia y [que] parte de un hecho inmediato” (*El País*, 2014, p. 58, citado en Lebsanft, 2017, p. 3). En una de las pocas investigaciones sobre el rol de las columnas del lenguaje en la prensa argentina, Buisán (2015) habla de “columnas de/sobre normativa” con la siguiente aclaración: “sostenemos que el medio de comunicación publica la columna sobre normativa lingüística [...] con el fin de posicionarse como autoridad idiomática” (Buisán, 2015, p. 131). En su análisis del “Diálogo semanal con los lectores” del diario argentino *La Nación*, que constituye una columna del lenguaje tal como nosotros las entendemos, Di Stefano y Pereira (2015) denominan el tipo de texto como “sección” o simplemente “columna”. El proyecto *Metapres*, que lleva adelante Carmen Marimón Llorca, usa además de *columnas del lenguaje* la denominación genérica menos específica de *articulismo lingüístico*. A continuación, utilizamos alternativamente *columna del lenguaje* como variante estilística de *columna sobre la lengua* (cf. Marimón Llorca, 2016).

2. Las columnas del lenguaje como objeto de estudio

2.1. Estado de la cuestión

Las columnas del lenguaje han recibido hasta ahora especial atención en el ámbito de la sociolingüística de Quebec, lo cual se explica sin duda por la dimensión pública de la *Querelle linguistique québécoise*. De este modo, el primer trabajo sistemático con las columnas del lenguaje se realizó para Quebec y tomó la forma de una base de datos científica, la *Base de données textuelles de chroniques québécoises de langage* (*ChroQué*). Esta base de datos reúne columnas correspondientes al período que va desde 1865 hasta 1996. Fue creada y coordinada en los 1990 por Claude Verreault en la Universidad de Laval y hoy en día está a su cargo Wim Remysen, en la Universidad de Sherbrooke. Con esa base de datos como fundamento se ha llevado a cabo

una serie de investigaciones orientadas sobre todo a la historia de la norma.¹¹

Por el momento, la investigación sobre las columnas del lenguaje fuera de Quebec se limita a un conjunto escaso y fragmentario de referencias bibliográficas, que tratan de manera puntual casos singulares o se dedican, en algunas ocasiones, a presentaciones generales sin elaboración empírica. Para Bélgica, que al igual que Quebec se destaca históricamente por una situación sociolingüística conflictiva –que reviste un grado similar de tensión–, se realizó un inventario de las columnas correspondientes al período desde 1954 hasta 1979 a partir de una serie de trabajos finales de estudios de grado (cf. por ejemplo Bourgeois, 1981). En el caso de Francia, Quemada (1970/72) proporciona una bibliografía para el período entre 1950 y 1970. En Italia se ha logrado conformar un inventario –si bien fragmentario– a partir de tesis y tesinas (cf., por ejemplo, Carrafiello, 1977 para la década de 1970; Ghirardi, 2018 para la columna “Plurilingua”, publicada en el *Corriere del Ticino*). Para la Hispanofonía aún hace falta un trabajo de elaboración bibliográfica en este terreno. Los escasos estudios que analizan en detalle columnas individuales se han realizado hasta el momento en el marco de investigaciones orientadas a la historia de la norma, la crítica lingüística y las ideologías lingüísticas, como Lieber (1986 y 1990) y Meier (en prensa) para el caso belga; Hausmann (1981), Bochnakowa (2005), Bufe (2014) y Osthus (2016) para Francia; Demel (2007), Allia (2017), Monastra (2017) y Schwarze (2017) para Italia; Marimón Llorca (2016), Lebsanft (2017) para España; Di Stéfano y Pereira (2015) y Buisán (2015) para Argentina. Enfoques teóricos de este tipo guían asimismo el tratamiento de las columnas del lenguaje en trabajos de alcance más general sobre el desarrollo de

¹¹ Un listado exhaustivo de la bibliografía producida puede consultarse en la página del banco de datos *ChroQué*: https://catfran.flsh.usherbrooke.ca/chroque/productions_publications.php.

las lenguas romance estándar: allí las columnas se mencionan como plataforma de difusión para el debate de cuestiones normativas (para el caso de la Francofonía, Schmitt, 2001; para el de Italia, Ernst, 1998 y 2002; para España, Lebsanft, 1997).

El estudio de las columnas del lenguaje encuentra un especial impulso en el concepto de *lingüística profana* [*Laienlinguistik*] acuñado por Gerd Antos (1996), que incorpora al horizonte de la investigación los estudios del lenguaje dirigidos y realizados por legos, evitando reducirlos a la consideración prescriptiva del lenguaje, sino incluyendo también “exposiciones descriptivas, construidas de modo enciclopédico, o bien lúdico, sobre temas y problemas lingüístico-comunicativos” (Antos, 1996, p. 25).¹² Sobre la base de este enfoque se produce en los años siguientes una serie de presentaciones generales que ubican a las columnas del lenguaje como tipo textual prototípico de la lingüística profana en la historia de tradiciones lingüísticas y discursivas específicas de zonas del área de habla romance, como las tres correspondientes a la historia de la expansión, los patrones textuales, los temas centrales y perfil profesional de los columnistas del lenguaje en los ámbitos francés/occitano, italiano y español, respectivamente (Osthus, 2006, Demel, 2006, Kailuweit y Jaeckel, 2006) en el *Internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, o los tres capítulos del *Manuel de linguistique française* aparecido en 2015 (Osthus acerca de las columnas del lenguaje en Francia, Patzelt acerca de las mismas en Quebec, Bélgica y Suiza, Visser sobre las columnas acerca de las lenguas regionales y minoritarias en Francia).

De este modo, las columnas del lenguaje han sido exploradas hasta el momento sobre todo como una fuente para investigar procesos de normalización lingüística, conciencia lingüística o conciencia de

¹² Cf. acerca de la lingüística profana en sus distintas manifestaciones, así como en las diversas definiciones del concepto, entre otros, Brekle (1985), Niedzielski y Preston (2000), Achard-Bayle y Paveau (2008) y Fiorentino (2018).

la norma (frecuentemente agrupados bajo el concepto general de la crítica del lenguaje) en ámbitos particulares de habla romance, puesto que, en tanto componente elemental del discurso público sobre la lengua, ilustran su desarrollo. Dada la relevancia de las columnas del lenguaje en la Romania, de presencia extendida y duradera tal como puede deducirse de los estudios llevados a cabo hasta hoy, no deja de resultar sorprendente que su abordaje sistemático y contrastivo como base para investigaciones que vayan más allá de la historia de la normativa y la crítica lingüística siga siendo una tarea por realizar.

2.2. Hipótesis de trabajo y determinación de objetivos para una investigación innovadora sobre las columnas del lenguaje

Tomando en consideración las investigaciones realizadas hasta la fecha se puede formular una serie de hipótesis iniciales, de las que hemos extraído algunos interrogantes y enfoques metodológicos innovadores para el estudio lingüístico de las columnas del lenguaje en lenguas romance.

1. Las columnas del lenguaje, como tipo de texto metalingüístico, ejercen una influencia sobre el discurso público sobre la lengua en los países de habla romance, desde el surgimiento de la prensa periódica. Se trata de una tradición periodística, que se instala a partir de la segunda mitad del siglo XIX, de modo diverso y específico en cada país, y que se mantiene hasta hoy. Se trata entonces de material textual temática y pragmáticamente equivalente, que se adecúa de manera óptima a los requisitos de un análisis textual de corpus.
2. Salvo para Quebec, no existe aún para las áreas lingüísticas romances un inventario sistemático de columnas del lenguaje basado en su recolección, digitalización y registro en una base

datos. Para el período que va de 1950 hasta 2018 se pueden conformar corpora parciales que comprendan un número más o menos análogo de artículos sobre cuya base puedan realizarse análisis cuantitativos y cualitativos representativos.

3. El procesamiento translingüístico y colaborativo de los corpora de columnas del lenguaje precisa de un entorno virtual de investigación que provea instrumentos de análisis y visualización interactivos acordes a los estándares científicos actuales. Debido a su funcionalidad limitada, acorde al estado de la tecnología en la década de 1990, el banco de datos *ChroQué* puede ser empleado como modelo sólo de manera limitada.
4. La exploración sistemática y la clasificación temática de los fenómenos tratados en las columnas del lenguaje (como por ejemplo el saber lingüístico sistémico, pragmático o enciclopédico) puede proporcionar información acerca del desarrollo y cambio de la lengua, del pensamiento sobre la lengua o de las estrategias en el discurso público sobre el lenguaje.
5. Las columnas del lenguaje son en principio textos en los cuales se negocian, atribuyen y transfieren saberes sobre la lengua. A través de la identificación, interpretación y valoración de fenómenos relativos al lenguaje se definen y difunden ideologías lingüísticas. Las columnas del lenguaje, en consecuencia, guardan un especial potencial para investigaciones epistémicas desde una perspectiva lingüística pragmática y discursiva.
6. Puesto que las columnas del lenguaje han dejado una impronta duradera en el discurso público sobre la lengua en todo el ámbito de habla romance, y se encuentran ligadas a diversas tradiciones (periodísticas, históricas, lingüísticas, etc.), no sólo resultan interesantes como tipo de texto (cf. en este punto las aproximaciones iniciales de Schwarze, 1997 y Cellard, 1983), sino que asimismo guardan potencial para una interpretación

diferenciada como tradición discursiva, que comprenda diversas categorías relativas a la forma y el contenido.

7. Las formas de comunicación y tipos de texto propios de la lingüística profana que influyen de manera cada vez más profunda en el discurso público sobre la lengua a partir del uso sistemático de internet (foros de discusión, blogs, Twitter, etc., cf. Hardy *et al.*, 2015; Osthus, 2018, Visser, 2018), pueden estudiarse de modo más detallado a través del contraste con los resultados de una investigación de corpus translingüístico que se ocupe de la especificidad de la tradición discursiva de las columnas del lenguaje (cf. por ejemplo Koch, 2018).

A partir de estas hipótesis iniciales, hemos delimitado dos interrogantes generales para la investigación de las columnas del lenguaje en el ámbito cultural romance. Por un lado, debe realizarse una indagación sistemática de la epistemicidad a partir de los medios de expresión lingüística que se ponen en juego en la atribución de saberes, posicionamientos epistémicos y valoraciones de saberes. Sobre esa base debe examinarse en qué medida, a través de la gestión del saber en las columnas del lenguaje, emerge un campo de tensión entre la tradición prototípica para la divulgación del saber lingüístico, el purismo, por un lado, y el descriptivismo lingüístico científico, por el otro. Otro objetivo consiste en la exposición de los acervos tradicionales (periodísticos, lingüísticos profesionales o profanos) sedimentados en las columnas del lenguaje, a partir de su manifestación concreta en patrones textuales y fenómenos lingüístico-estilísticos. En este contexto se deberá indagar en qué medida las formas de expresión de la epistemicidad también resultan relevantes desde el punto de vista de las tradiciones discursivas. De este modo, puede realizarse un aporte relevante a la operatividad del paradigma de las tradiciones discursivas, tal como fuera establecido por Schlieben-Lange (1983) y Koch (1987).

A modo de ejemplo del potencial de investigación que se abre con esta perspectiva, quisiéramos bosquejar a continuación algunas aproximaciones iniciales para el análisis de la epistemicidad y las tradiciones discursivas en las columnas del lenguaje en lenguas romance, a partir de un conjunto de ejemplos del ámbito francófono e italofoño.

3. Análisis de la epistemicidad de las columnas del lenguaje

Las columnas del lenguaje son textos argumentativos en los cuales se negocian conocimientos lingüísticos y ocurre una transferencia de saberes. Los columnistas del lenguaje se posicionan en relación al saber que detentan y lo señalan en función de su veracidad o solidez. Para el análisis contrastivo de esa epistemicidad, sobre la base de un corpus de materiales, conjugamos parámetros de investigaciones recientes en los ámbitos de la pragmática discursiva, el análisis del discurso y la lingüística cognitiva. El repertorio de medios de expresión obtenido a partir de estos parámetros configura un modo posible de acceso a la codificación de filtros ideológico-lingüísticos que caracterizan los posicionamientos de los autores frente a los saberes tratados, y en consecuencia marcan también los juicios y atribuciones sobre esos saberes de un modo más o menos vinculante frente al lector.

Los conceptos cognitivo-funcionales de evidencialidad y modalidad epistémica resultan útiles para dar cuenta del posicionamiento epistémico (*epistemic stance*) del hablante o, en este caso, del columnista (cf. Deppermann, 2015). De acuerdo con Marín Arrese (2015), por evidencialidad entendemos una categoría cognitiva funcional para la identificación de la fuente del conocimiento (por ejemplo, basada en la percepción: *ho sentito dire che; on entend dire que*) y del modo de alcanzarlo (por ejemplo a través de terceros: *ci sono stati segnalati problemi; il y a justement une statistique qui dit*). Puesto que en las lenguas romance no existen categorías morfológicas o gramaticales claras

para la evidencialidad (cf. Squartini, 2008; Marín Arrese, 2017), resulta aconsejable partir de un concepto funcional de la evidencialidad a fin de dar cuenta de todo el repertorio de medios expresivos para su marcación. Este procedimiento onomasiológico resulta asimismo útil para la deducción de formas expresivas de la modalidad epistémica, noción bajo la cual entendemos, con Langacker (2009), la calificación de los contenidos de la comunicación de acuerdo a su contenido de realidad o probabilidad (por ejemplo, *oggi questa voce é senza dubbio fuori uso; la vraie façon de dire est la suivante*). En las columnas del lenguaje, sin embargo, también pueden presentarse indicaciones para el manejo de la lengua, que no llevan una marca epistémica sino una deóntica, “a fin de establecer qué es obligatorio, permisible o prohibido” (Stevanovic, 2013, p. 19) (por ejemplo, *si deve utilizzare la sola forma corretta; il est nécessaire de prononcer*). Los medios de expresión de la evidencialidad, así como los de la modalidad epistémica y deóntica son concebidos de manera distributiva y clasificados cualitativamente, y en ese sentido deberá examinarse su especificidad en cada lengua o su validez en varias.

Este diseño de investigación puede combinarse con la reconstrucción de patrones argumentativos en los cuales pueden reflejarse patrones típicos de pensamiento en el discurso público sobre la lengua, por ejemplo, a través del concepto lingüístico discursivo *topos*, tal como Wengeler (2003) lo ha empleado ya exitosamente en investigaciones de corpus.¹⁵ Así, pueden identificarse patrones de argu-

¹⁵ El concepto lingüístico discursivo del *topos* se distingue de la acepción del término como cliché devenido del lugar común lingüístico o aún de su comprensión como temas o motivos literarios (cf. Curtius, 1993). En el análisis discursivo lingüístico se trata mucho más del examen de los modos de pensamiento y patrones de argumentación de uso habitual: “*Topos* como una categoría definida antes bien por su contenido [...] aun cuando los *topoi* específicos de un contexto pueden ser remitidos a patrones formales definidos. De todas formas, los *topoi* no son concebidos con un contenido tan específico como en la recepción más extendida del concepto, como clichés devenidos en

mentación recurrentes que pueden ser atribuidos a distintas ideologías lingüísticas (por ejemplo, el *topos* del error: *Cuando un fenómeno no aparece en una obra lingüística de referencia, diccionario o gramática, debe ser rechazado como erróneo* > ideología lingüística del defectismo).

Por otra parte, para el acceso epistémico a las columnas del lenguaje, las metáforas son analizadas de manera distributiva y funcional, lo que debería resultar en un aporte enriquecedor para la interpretación comparativa de la codificación lingüística del saber metalingüístico en un continuo entre el conocimiento experto y el profano (cf. también Osthus y Polzin-Haumann, 2006).

Como lo han demostrado ya de manera convincente investigaciones sobre las metáforas cognitivas, la metaforización se realiza en los distintos espacios culturales mediante campos de imágenes estructurados de manera diversa, resultando igualmente constructiva y constitutiva para la comunicación cotidiana y especializada (cf. entre otros, Lakoff y Johnson, 1980, Pielenz, 1993, Keller, 1995). El análisis de las metáforas en el discurso sobre la lengua, en este sentido, se encuentra ante una situación especialmente compleja, puesto que la definición de las categorías con las cuales opera tiene lugar en periodos diversos (desde la Antigüedad hasta el presente, pasando por el Humanismo vernáculo y la Ilustración), y las mismas dan cuenta así, por un lado, de la continuidad de determinados campos de imágenes y, por el otro, de la historicidad de los conceptos lingüísticos de acuerdo a los diversos paradigmas científicos e ideologías lingüísticas dominantes.¹⁴ Así, por ejemplo, el abanico funcional de las metáforas disponibles en las columnas del lenguaje italianas va desde una re-metaforización de conceptos lingüísticos

lugares comunes de la lengua [...] o también como motivos o temas literarios. Los *topoi* son definidos a partir de su carácter de reglas de inferencia, que también puede actualizarse de manera concreta en lugares comunes lingüísticos” (Wengeler, 2007, p. 170).

¹⁴ Cf. Polzin (1998) para el caso del francés.

(como la lengua como sistema) hasta el empleo lúdico-retórico de los proveedores tradicionales de imágenes, que también resultan constitutivos, tanto en el pasado como en el presente, para los discursos especializados sobre la lengua. En un artículo sobre el tema “La lingua assediata dal burocratese” de la columna del lenguaje “Per esempio”, que el publicista Giulio Nascimbeni publicó desde 1998 hasta 2001 en el *Corriere della sera*, tiene lugar una remetaforización de la metáfora del puñal, que ya desde la Antigüedad construye en discursos sobre el lenguaje la presentación del potencial manipulador de la lengua:¹⁵

(4) Il famoso motto “ne uccide più la lingua che la spada”, che trova precedenti nel latino medievale (“lingua dolis instructa mucroneno centior [sic]”, la lingua ammaestrata agli inganni è più nociva della spada) meriterebbe un aggiornamento e una precisazione. C’è una lingua che uccide un’altra lingua: il burocratese “ammaestrato agli inganni” uccide, o quanto meno gravemente ferisce, l’italiano. [...] (Giulio Nascimbeni. “Per esempio”. *Corriere della Sera*, 22 de marzo de 1998)

Hasta el día de hoy sigue siendo también productivo, en columnas del lenguaje de lingüistas profesionales, el campo de imágenes semánticamente afín de la lucha o la guerra, que en el siguiente ejemplo de una columna del lenguaje online, con características de blog, tiene una función más bien lúdica-retórica:

(5) “Il Ministro” o “la Ministra”? Fra i due litiganti ...

Il 26 maggio scorso mi è stato chiesto da una utente: “La preponderanza del maschile nella grammatica italiana mi crea sempre

¹⁵ Cf. con respecto a la historia del concepto desde *abus des mots* o *abuso delle parole*, Schwarze (2012, 2014).

qualche perplessità: sono una ragazza ma anche un architetto, come definirmi correttamente (in genere uso il maschile)? Tra l'altro l'espressione un architetto necessita di apostrofo nel caso di una donna?". Ho risposto: "Sono tre le possibilità: il Ministro, la Ministra, la Ministro. Personalmente preferisco quest'ultima, perché consente di mantenere l'accordo al femminile conservando la carica (La Ministro... si è recata...); si aggira così l'ostacolo di una "femminilizzazione" della professione che fa storcere il naso anche a molte donne. Se si segue questa strada si dovrà naturalmente scrivere un architetto, perché quell'un starà per una". [...] (Massimo Arcangeli. Il linguista. *La Repubblica*, La Repubblica.it, 3 de julio de 2009)

Para la reflexión sobre el lenguaje y para la lingüística que se estableció en el siglo XIX ha sido constitutivo, con diversos matices, el campo de imágenes del organismo. Mientras hasta el día de hoy los autores franceses retoman las metáforas de plantas transmitidas desde el Humanismo vulgar y los primeros gramáticos de la lengua vernácula, en el ámbito de las columnas de la lengua italiana domina más bien la imáginería familiar, a través de la que se construye conocimiento (historicidad de la lengua en 6) o se obtienen, por medio de la personificación de la lengua, efectos lúdicos (7).

(6) ... allora il latino - per tornare all'immagine già usata - avrà lo stesso ruolo che un buon nonno può avere nell'educazione di un nipote: quello di trasmettergli gli insegnamenti della sua esperienza. L'esperienza del latino è quella della relatività e provvisoriamente di ogni lingua, che muta sempre, tanto o poco, e può anche evolversi così radicalmente da diventare una lingua fondamentale diversa da quella che era all'inizio. (Michele Cortelazzo. "Plurilingua". *Corriere del Ticino*, 17 de octubre de 1992)

(7) I vespisti coi loro crepiti sono nati senza levatrice

Industria e tecnica, le parole nuove se le fabbricano da sè - Rifinitura meglio di finissaggio; e invece di pistone diciamo stantuffo - Le regole non sono che licenze cristallizzate - Il poeta inventa, il grammatico annota - Problema del Lei: maschio o femmina?

Dai Classici si può imparare non soltanto l'osservanza delle regole grammaticali, ma anche e soprattutto la violazione di esse; imparare quel che il De Amicis, nel suo bel libro sulla lingua, chiama «gli ardiri» e poi spiega, umoristicamente, come «la cravatta per traverso». Alle regole si deve il rispetto che alle vecchie zitelle, condito d'un interno risolino circa le loro virtù supposte. Ad affissarle troppo, scoprono mille incertezze, contraddizioni, sbavature; e il disgraziato che vi prosciughi su il cervello, vede alla fine un teschio che gli ride. [...] (Leo Pestelli, "Come stiamo a lingua", *La Stampa*, 1 de agosto de 1953)

De la metáfora del organismo se deriva el campo de imágenes de "enfermedad/muerte", que utilizan lingüistas y no lingüistas casi en la misma medida de manera intransitiva (herida, enfermedad, muerte en 8 y 9) y transitiva (atención médica/ intervención médica en 10 y 11).

(8) Il purista non può che andare a piedi: non pure l'automobile, ma anche «la carrozza di tutti» gli è linguisticamente un supplizio. Non ci trova nulla di sano: non la piattaforma (italianamente terrazzino), non il trolley (asta da presa), non il bigliettario (fattorino o tutt'al più bigliettinaio), non le rotaie (più propriamente binari o verghe). E non diciamo niente del controllare (ispettore, riscontratore, verificatore), perché la piaga di questo francesismo è ormai incancrenita. (Leo Pestelli, "Come stiamo a lingua", *La Stampa*, 17 de julio de 1954)

(9) Non temono di aggravare le condizioni di salute dell'illustre inferma/infermo? (Maurizio Dardano, "Plurilingua", *Corriere del Ticino*, 26 de mayo de 2012)

(10) Un cerotto francese per la piaga delle sigle ... piaga talmente estesa, che in Francia si è pensato di applicarle un cerotto legale (Leo Pestelli, "Come stiamo a lingua", *La Stampa*, 21 de noviembre de 1953)

(11) I media hanno operato una drastica sterilizzazione della nostra lingua. (Maurizio Dardano, "Plurilingua", *Corriere del Ticino*, 29 de septiembre de 2016)

Con estos pocos ejemplos debería ya poder cimentarse suficientemente la hipótesis según la cual un examen sistemático contrastivo del material disponible procedente de los distintos espacios lingüísticos debería conducir a resultados cualitativos y cuantitativos de interés en vistas del papel constitutivo y/o retórico de las metáforas en la difusión del saber (lingüístico) profano, por un lado, y acerca de su especificidad cultural por el otro. De este modo se abre a la vez la posibilidad de contribuir al establecimiento de la diacronía de la delimitación de la sociolingüística y la lingüística profana (cf. Achard-Bayle y Paveau, 2008).¹⁶

¹⁶ "La lingüística popular presenta un problema de fronteras disciplinares y de concepción de la ciencia. En este punto las preguntas se apiñan: ¿cuáles son las relaciones entre la sociolingüística y la lingüística popular (integración, afinidad, cruce)? Y sobre todo entre lingüística popular y la conocida como lingüística docta o científica: ¿Es necesario apoyarse en una oposición binaria de 'vs.' o, más razonablemente, plantear las cosas en términos de un continuum, de grados de científicidad o de espontaneidad?" (Achard-Bayle y Paveau, 2008, p. 7). Acerca de la superación de la dicotomía experto/lego en el discurso contemporáneo sobre la lengua, cf. los trabajos más recientes de Osthus (2018) y Visser (2018).

4. Análisis de las columnas del lenguaje desde las tradiciones discursivas

El análisis de la columnas del lenguaje desde la perspectiva de las tradiciones discursivas permite realizar un aporte sustancial a un ámbito de la investigación en el cual la romanística alemana ha dejado una impronta especial y cuya profundización teórica y metodológica es regularmente objeto de discusión (véase, entre otros, Lebsanft y Schrott, 2015, Winter-Froemel et al., 2015). En las diversas dimensiones de las columnas del lenguaje en tanto tipo textual periodístico y de los medios masivos, relacionado con la lingüística profana, de carácter instructivo, informativo y en ocasiones lúdico, se manifiestan distintas vertientes tradicionales (véase el concepto de la *composicionalidad de la tradición* en Kabatek, 2015, p. 55). Así, el período delimitado entre 1950 y 2018 permite observar las columnas del lenguaje no solamente en la etapa del paso fundamental del soporte análogo al digital en los medios, sino también a partir de un cambio de paradigma en el que se produce el desplazamiento del periodismo de información al periodismo de comunicación, en el cual pasa a ocupar un lugar predominante la modalidad del contacto entre el periodista y el lector, por sobre la función referencial de la escritura periodística (cf. Brin et al., 2004). La consideración de estas formas de la tradición lleva a esperar resultados innovadores respecto a la génesis y el cambio de los patrones textuales, resultados que exceden el ámbito de los espacios de la cultura en lengua romance aquí indagados. El trabajo en paralelo sobre un corpus de material textual panromance resulta útil a los fines del análisis en el marco de los estudios de tradiciones discursivas, puesto que posibilita un examen tanto cuantitativo como cualitativo, combinado con un procedimiento basado en y orientado por el corpus. De este modo es posible llegar a conclusiones confiables acerca de los rasgos generales y específicos de cada lengua y cultura en los niveles macro y micro, dando cuenta

de su historicidad y estabilidad de manera comparativa para los distintos espacios lingüísticos.

Para un análisis en el marco del estudio de las tradiciones discursivas desde una perspectiva lingüística debería procederse especialmente, sobre la base de una reconstrucción lo más completa posible de estas mismas tradiciones, a la indagación de sus manifestaciones concretas en fenómenos lingüístico-estilísticos y patrones textuales. Para alcanzar este objetivo es necesario el desarrollo de un modelo de análisis integral, que combine de manera adecuada categorías y parámetros de la investigación en los ámbitos de las tradiciones discursivas (por ejemplo las categorías relacionadas con la forma o el contenido en Kabatek, 2015, p. 62-63), la intertextualidad y las referencias (Haßler, 1996, Jakobs, 1999, Hyland, 2004), así como de los estudios de la polifonía (Fløttum *et al.*, 2006, Nølke, 2017). A partir de estas premisas metodológicas pueden derivarse los siguientes parámetros de investigación: construcción, ordenamiento y función de unidades textuales macroestructurales (ubicación en la edición del periódico, título, conexiones multimodales, etc.), formas y funciones de las relaciones intertextuales (por ejemplo, si es del orden de lo ornamental, si sirve como identificación o demostración de pertenencia a una tradición, si es un recurso de autoridad, etc., cf. Haßler, 1996), interacción autor-lector (formas de la orientación al destinatario o de la escritura orientada a la interacción, cf. Hyland, 2005), así como fenómenos y funciones de la oralidad (por ejemplo, oralidad simulada como estrategia consciente de escritura para afianzar el contacto, cf. Brin *et al.*, 2004). Aquí pueden desembocar también los resultados del análisis epistémico, si es que son relevantes para el estudio de las tradiciones discursivas (como podría ser el caso con los patrones de argumentación o el uso de metáforas).

El análisis de las tradiciones discursivas puede poner especial atención en los patrones textuales concebidos dialógicamente, los cuales conducen, especialmente en los inicios de la comunicación di-

gital, a una presencia cada vez mayor de la escritura orientada a la interacción y la participación en la prosa periodística (cf. Grevisse, 2008: 214). El estudio de tales patrones textuales resulta especialmente interesante no solo en cuanto al tránsito hacia un *journalisme de communication*, en la medida en la cual, como se indicó más arriba, los periodistas “mobilise[nt] ostensiblement tous les éléments et les fonctions du discours de manière à créer l’illusion d’une communication interpersonnelle avec le public” (Brin et al., 2004, p. 9). El intercambio con los lectores representa también una motivación central para muchos columnistas del lenguaje, tal como lo pone de relieve el columnista franco belga Jacques Mercier con respecto a su columna “Monsieur Dico”, aparecida entre 2000 y 2009 en *La Libre Belgique*: “[...] cette rubrique est ‘interactive’. Les lecteurs réagissent, écrivent en grand nombre, critiquent, approuvent, prennent position, me suggèrent des thèmes” (Mercier, 2005, p. 11). La inclusión directa del público lector desempeña un papel importante y tiene una influencia inmediata en la construcción macroestructural de la columna, también en el caso de las columnas francobelgas anteriores, como por ejemplo en la “Chronique du langage” de Albert Doppagne, que aparece entre 1960 y 1987 en *Le Soir*. Así, el autor agrega a sus artículos hasta 1970 con frecuencia una especie de subsección titulada “Boîte aux lettres”, en la cual responde de manera puntual a preguntas de los lectores que, sin embargo, no reproduce en el texto.

(12)

Boîte aux lettres

G. W. - Merci pour votre témoignage circonstancié sur la « décuplette », bicyclette à dix siècles.

R. C. - La seule façon correcte d’exprimer ce que vous proposez est : *Fais-m’y penser*.

J. P. - Le pluriel des noms propres est un point très délicat de la

grammaire française. Le *Bon usage* de Grevisse y consacre cinq pages de texte serré (paragraphe 287 et suivants) ; je ne puis que vous y renvoyer. Je vous rappelle toutefois quelques points capitaux : 1) pour les noms de famille, un sort spécial est fait aux noms propres désignant des familles royales ou princières, illustres dans l'histoire. Pour reprendre vos exemples, on écrira *les Bourbons*, mais *les de Gaule*. [...] (Albert Doppagne, "Chronique du langage", *Le Soir*, 30 de septiembere de 1964)

Al mismo tiempo, los artículos de una columna del lenguaje pueden componerse en su totalidad de secuencias de preguntas y respuestas entre los lectores y los columnistas de la lengua, como es por ejemplo el caso en "Propos philologiques. À travers les mots", que publica Étienne Blanchard entre 1949 y 1952 en *La Presse* de Quebec. Como puede verse en (13), Blanchard presenta en una primera sección ("ON M'ÉCRIT") las diversas preguntas dirigidas a él por los lectores de manera sucesiva, a las que luego responde en conjunto en un segundo párrafo (Réponse). Los artículos de la columna se distinguen así por tener una macroestructura fuertemente formalizada, pero al mismo tiempo orientada a la interacción.

(13)

ON M'ÉCRIT. Pourriez-vous me donner les mots ou expressions justes pour indiquer la signification exacte des formules suivantes:

1. Compte rendu des activités du club – quelles ont été vos activités cet été?
2. D'où vient le mot **piastre**, que l'on emploie souvent pour dollar? Son usage est-il une grande faute en français?
3. Par quel nom courant le poison « vert de Paris » est-il désigné en France?

Réponse. 1. Compte rendu du travail, des initiatives, des œuvres du club. Quelles ont été vos occupations, vos œuvres, quel a été votre travail, quelle a été votre activité cet été? À la rigueur, on peut employer le mot **activité**, mais plutôt au singulier. Dans les journaux français, on voit les rubriques : activité agricole, activité ouvrière. On peut lire dans Harrap: That does not come within my activities – Cela ne rentre pas dans mes fonctions; c’est en dehors de ma sphère d’action. His numerous activities leave him little leisure: Ses nombreuses occupations lui laissent peu de loisirs.

2. La piastre est une monnaie d’argent de plusieurs pays et de valeur très variable. Le mot vient de l’espagnol **piastra**. Il vaut mieux employer le mot dollar, prononcé à la française. Le dollar est la monnaie officielle du pays.

3. L’expression « vert de Paris » vient de « Paris green » et se dit en français vert de Scheele. Un pharmacien m’affirme qu’on dit aussi: arsenic, mort aux rats. (Jacques Clément [pseud. d’Étienne Blanchard], “Propos philologiques. À travers les mots”, *La Presse*, 12 de mayo de 1951)

La inclusión del público se refleja asimismo en un nivel micro, en las secuencias textuales en las cuales los columnistas del lenguaje ponen en escena un diálogo fingido, entre otras cosas con el objeto de exponer e imponer de manera convincente sus propias posiciones con respecto al lenguaje frente a las de los lectores. La interacción autor-lector representa así un elemento esencial en la construcción de la trama argumentativa de los distintos columnistas del lenguaje. Así sucede, por ejemplo, en el fragmento (14), proveniente de la “Chronique du langage” de Dopagne, donde la puesta en escena de un diálogo con el lector contribuye específicamente a sostener una demostración de carácter inductivo. En este caso, Doppagne hace a

su público mismo testigo de un proceso de cambio lingüístico, que el autor pretende observar en el uso lingüístico de la prensa escrita, en el contexto social de los acontecimientos de 1968 y cuyo contenido de verdad debería ser corroborado por los lectores mismos sobre la base de testimonios visualmente comprobables:¹⁷

(14)

Ouvrez les journaux de ces dernières semaines et vous trouverez du neuf sur l'emploi que l'on fait du mot *étudiant*. Ce terme, en raison sans doute des circonstances, a changé de nature. Tous les jours, vous lisez: *le pouvoir étudiant*, *la masse étudiante*, *la commune étudiante* (*Le Monde*, sélection hebdomadaire, n° 1023, p. 7), *la fièvre étudiante* (ib.), *la révolte étudiante* (ib.), *les nouveaux modes d'action étudiants* (ib.), *le mouvement étudiant* (ib.), *élargissement du recrutement étudiant* (ib.), *le ghetto étudiant* (*Les Nouvelles littéraires*, junio de 1968, p. 8), *les syndicalistes étudiants* (ib., p. 9). (Albert Doppagne, "Chronique du langage", *Le Soir*, 26 de junio de 1968)

En la columna del lenguaje de Doppagne, la orientación al receptor no está restringida exclusivamente a conversaciones ficticias entre el autor y sus lectores, sino que incluye también diálogos virtuales entre los lectores y terceros. También en este caso, la imitación de la dialogicidad es empleada para justificar el modo en que el columnista lleva adelante la argumentación. Así ocurre en el caso del ejemplo (15), donde una situación comunicativa supuestamente auténtica sirve para ilustrar lo enunciado por Doppagne con respecto al empleo polifuncional del pronombre personal *on*:

¹⁷ Véase a este respecto también Martel (1998, p. 91), quien habla en este sentido de una *argument par prise à témoin*.

(15)

Grammaticalement, *on* reste pronom de la troisième personne, mais, en pratique, il peut servir de pronom personnel représentant toutes les personnes, tant au singulier qu'au pluriel. Au café, vous appelez le garçon; il peut vous répondre: “- Voilà, M'sieur, *on* vient!” Et vous ne vous y méprenez pas: ce *on vient* ne signifie pas autre chose que “*je viens*”. *On* mis pour *je*, pronom de la première personne. (Albert Doppagne, “Chronique du langage”, *Le Soir*, 24 de junio de 1964)

Tal como pudo enseñarse aquí de manera puntual a partir de ejemplos aislados del ámbito francófono, las formas de la interacción entre lectores y escritores aparecen como un criterio relevante para un análisis sistemático de las columnas del lenguaje en el área romance desde la perspectiva de las tradiciones discursivas. Para garantizar una interpretación general concluyente de los datos empíricos disponibles, los estudios en el marco de las tradiciones discursivas deben realizarse sobre la base de una reconstrucción lo más completa posible de la historia del tipo textual, a través de la localización histórica de las columnas del lenguaje en la historia de la lengua y de los medios (cf. ensayos iniciales en Ayres-Bennet, 2015, Klein, 2004 o incluso ya en De Stefanis Ciccone, 1971). Puntos de partida posibles para ello son, como se indicara ya en 1.2, la denominación del tipo textual y de los autores, así como los enunciados metatextuales o metadiscursivos (sea en las mismas columnas del lenguaje o en los prefacios a las antologías realizadas sobre su base¹⁸).

¹⁸ Entre las numerosas ediciones de columnas del lenguaje en forma de libro procuradas por los distintos autores, puede mencionarse aquí a modo de ejemplo las de Duneton (2005) en Francia, Mercier (2005) en Bélgica, Lázaro Carreter (2003) en España, Garrigós (1945) en Argentina o De Mauro (1977) en Italia.

5. Recapitulación y perspectivas

Este proyecto se propone así llevar adelante una investigación contrastiva y basada en el corpus, a partir de un diseño de análisis integral, que combina diversos parámetros sobre todo de pragmática discursiva, y toma como objeto los medios lingüísticos para la atribución de saberes, posicionamientos epistémicos y valoración de conocimientos. Para el estudio de las columnas del lenguaje desde el enfoque de las tradiciones discursivas se procurará asimismo un modelo de análisis integrador, a partir del cual se incorporan nuevos parámetros a esa perspectiva de estudio y se pone de manifiesto la composicionalidad de la tradición de este tipo de texto a partir de patrones estilísticos, lingüísticos y textuales.

Junto a los objetivos aquí presentados, debe consignarse también el de la evaluación temática de los saberes tratados en las columnas del lenguaje a través de un etiquetado diferenciado de los diversos textos. A partir de la indexación puede emprenderse una caracterización de los contenidos tematizados de acuerdo con categorías lingüísticas sistemáticas o temas extralingüísticos. El etiquetado sienta las bases para una indagación sistemática de la diversificación de los fenómenos en cuestión a lo largo de un período extenso y puede dar indicios acerca de las tendencias desarrolladas en el discurso público sobre el lenguaje, interpretables desde la perspectiva del cambio en la lengua y la conciencia lingüística.

La inclusión de la totalidad del material de los seis corpora parciales de columnas del lenguaje en lenguas romance, en este momento en formación (cf. 1), se podría optimizar, a los fines de un análisis contrastivo enmarcado en el diseño de investigación pluri-dimensional aquí presentado, a partir del desarrollo de un entorno digital de investigación. Las demandas específicas de un instrumental de análisis de este tipo se deducen directamente de los objetivos

postulados.¹⁹ Así, por un lado, debería posibilitarse una codificación detallada de los textos de acuerdo con los parámetros de investigación previstos; por otro lado, los recursos digitales ofrecen también la posibilidad de visualizar resultados cualitativos y cuantitativos de acuerdo con su distribución o retificación en el acervo textual de una o más lenguas. Especialmente enriquecedora puede resultar, por ejemplo, la visualización en la línea del tiempo de ciertas palabras clave o encabezamientos temáticos en forma de histogramas que representen la frecuencia de los saberes tratados (por ejemplo, si se trata de cuestiones de léxico o de morfosintaxis). Además, una representación espacial basada en mapas adecuados puede contribuir entre otras cosas a una interpretación comparativa de la aparición de marcadores epistémicos especialmente frecuentes (determinadas metáforas, por ejemplo, cf. 3) en los diversos espacios lingüísticos. Una representación sinóptica de un conjunto de textos en forma de análisis gráficos secuenciales, que ilustren mediante resaltado en colores la aparición de fenómenos determinados en el curso de los textos, puede apoyar el análisis de patrones textuales definidos (por ejemplo, la concepción dialógica de ciertos pasajes, cf. 4) en las distintas series textuales. A través del desarrollo de estas y otras herramientas interactivas de análisis no sólo se promueve la investigación inmediata del acervo textual disponible, sino que además, a largo plazo, se obtiene la posibilidad de hacer que el material resulte también útil para terceros (por ejemplo para proyectos de enseñanza escolar o universitaria).

¹⁹ Es el caso, por ejemplo, del sistema Open Source *Forschungsnetzwerk und Datenbanksystem (FuD)*, desarrollado desde 2004 en la Universidad de Trier y ya en uso en numerosos proyectos en el área de las humanidades digitales. Para una descripción detallada, cf. www.fud.uni-trier.de así como la lista de las aplicaciones del entorno en: fud.uni-trier.de/community/referenzen/

Referencias Bibliográficas

- Achard-Bayle, Guy/Paveau, M. A. (2008). La linguistique “hors du temple”. *Pratiques* 139-140, 3-16.
- Allia, V. (2017). Rigutini, l'ideologia puristica e la rubrica *Note di lingua* sul periodico *La Domenica Letteraria*. *Circula*, 5, 25-42.
- Ayres-Bennett, W. (2015). La persistence de l'idéologie linguistique des remarqueurs dans les chroniques de langage de 1925 à nos jours. *Circula*, 1, 44-68.
- Antos, G. (1996). *Laien-Linguistik. Studien zu Sprach- und Kommunikationsproblemen im Alltag. Am Beispiel von Sprachratgebern und Kommunikationstrainings*. Tübingen: Niemeyer.
- Bochnakowa, A. (2005). *Le bon français de la fin du XXe siècle. Chroniques du «Figaro» (1996-2000)*. Cracovia: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellonskiego.
- Bourgeois, A. (1981). *Bibliographie des chroniques de langage publiées dans La Libre Belgique, Le Soir et Le Journal des Tribunaux (1963-1964-1965)*. Leuven: Katholieke Universiteit Leuven.
- Brekle, H. E. (1985). ‘Volkslinguistik’: ein Gegenstand der Sprachwissenschaft bzw. ihrer Historiographie? En F. Januschek (Ed.), *Politische Sprachwissenschaft. Zur Analyse von Sprache als kulturelle Praxis* (pp. 145-156). Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Brin, C., Charron, J., De Bonville, J. (2004). *Nature et transformation du journalisme. Théorie et recherches empiriques*. Quebec: Les Presses de l'Université Laval.
- Bufe, W. (2014). *Aussprachenormen im Gegenwartsfranzösischen am Beispiel der chroniques de langage*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes. Recuperado de: <http://scidok.sulb.uni-saarland.de/volltexte/2014/5768/pdf/Diss.Bufe.pdf>
- Buisán, A. (2015). Reflexiones glotopolíticas en torno a la prensa gráfica argentina: representación de la norma lingüística en

- la columna sobre la lengua del diario 'Los Andes' de Mendoza. *RASAL Lingüística* 2015, 119-133.
- Caput, J.-P. (1975). *La langue française – histoire d'une institution*, 2. Paris: Larousse.
- Carrafiello, F. (1977). Questioni linguistiche nella stampa quotidiana italiana. En R. Simone y G. Rugiero (Eds.), *Aspetti sociolinguistici dell'Italia contemporanea. Atti dell'VIII Congresso Internazionale di Studi [della Società di Linguistica Italiana]* (pp. 593-631). Roma: Bulzoni.
- Cellard, J. (1983): Les chroniques de langage. En E. Bédard y J. Maurais (Eds.), *La norme linguistique* (pp. 651-666). Quebec/París: Conseil de la langue française/Le Robert.
- Curtius, E. R. (1993) *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Tübingen: Franke.
- De Mauro, T. (1977). *Le parole e i fatti: cronache linguistiche degli anni Settanta*. Roma: Editori Riuniti.
- Demel, D. (2006). Laienlinguistik und Sprachchroniken: Italienisch. En: G. Ernst et al. (Eds.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen* (pp. 1523-1533). Berlin: De Gruyter.
- Demel, D. (2007). *Si dice o non si dice? Sprachnormen und normativer Diskurs in der italienischen Presse*. Frankfurt/Main: Lang.
- Deppermann, A. (2015). Wissen im Gespräch: Voraussetzung und Produkt, Gegenstand und Ressource. *Interaction and Linguistic Structures*, 57, 1-31.
- De Stefanis Ciccone, S. (1971). *La questione della lingua nei periodici letterari del primo '800*. Firenze: Olschki.
- Di Stefano, M. y Pereira, M. C. (2015). Ideologías lingüísticas en el 'Diálogo semanal con los lectores' del diario argentino *La Nación*. *Circula*, 2, 161-175.
- Duneton, C. (2005). *Au plaisir des mots*. París: Éditions Denoël.

- Ennis, J. (en prensa). La filología como profesión en la Argentina del 20: Arturo Costa Álvarez en la prensa. En E. Narvaja de Arnoux, L. Becker y J. del Valle (Eds.), *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Ernst, G. (1998). Italienische Sprachkultur im Überblick. En A. Greule y F. Lebsanft (Eds.), *Europäische Sprachkultur und Sprachpflege* (pp. 195-213). Tübingen: Narr.
- Ernst, G. (2002). Italienisch. En N. Janich y A. Greule (Eds.), *Sprachkulturen in Europa. Ein internationales Handbuch* (pp. 106-113). Tübingen: Narr.
- Felder, E. et al. (eds.) (2017). Sprachnormierung und Sprachkritik. *Handbuch Europäische Sprachkritik Online (HESO), 1*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing. Recuperado de: <http://heiu.uni-heidelberg.de>
- Fløttum, K., Dahl, T., Kinn, T. (2006). *Academic Voices. Across languages and disciplines*. Amsterdam/Boston: Benjamins.
- Fiorentino, G. (2017). Linguistica 'ingenua' in una rubrica linguistica della stampa italiana. *Circula*, 6, 138-163.
- Gagné, F., Verreault, C., Mercier, L. (2004). La base de données textuelles ChroQué: un nouvel outil pour élargir la description du français en usage au Québec. En L. Mercier (Ed.), *Français du Canada – Français de France. Actes du sixième colloque international tenu à Orford, Québec, du 26 au 29 sept. 2000* (pp. 247-261). Tübingen: Niemeyer.
- Gal, S. (2002). Language ideologies and linguistic diversity: where culture meets power. En L. Keresztes y S. Maticsák (Eds.), *A magyar nyelv idegenben. Előadások az V. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszuson* (pp. 197-204). Debrecen: Debreceni Egyetem.
- Garrigós, F. (1945). *Gramaticales y filológicas de La Prensa*. Buenos Aires: Tato.
- Georgin, R. (1965). Qu'est-ce qu'une chronique de grammaire?.

- Défense de la langue française*, 30, 4-9.
- Ghirardi, E. (2018). *Contributo all'allestimento della banca dati CROM.net: la cronaca linguistica 'Plurilingua' nel Corriere del Ticino*. Augsburg/Verona: Universität Augsburg/Università degli studi di Verona.
- Grijelmo, A. (2007). Intervención en Cartagena. *Donde dice... Boletín de la Fundación del español urgente*, 8, 1-3.
- Hardy, S., Herling, S. y Patzelt, C. (eds.) (2015). *Laienlinguistik im frankophonen Internet*. Berlín: Frank&Timme.
- Haßler, G. (1996). *Intertextualität. Möglichkeiten und Grenzen der Feststellung von Beziehungen zwischen sprachwissenschaftlichen Theorien*. En H. Brekle *et al.* (Eds.), *A Science in the Making. The Regensburg Symposia on European Linguistic Historiography* (pp. 243-257). Münster: Nodus.
- Hausmann, F. J. (1981). Le français régional vu à travers une chronique de langage: 'Parlons français' dans 'La voix du nord'. En D. Kremer y H.-J. Niederehe (Eds.), *Littératures et langues dialectales françaises* (pp. 107-116). Hamburg: Buske.
- Hyland, K. (2004). *Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Hyland, K. (2005). *Metadiscourse. Exploring Interaction in Writing*. Londres: Continuum.
- Jakobs, E. M. (1999). *Textvernetzung in den Wissenschaften*. Tübingen: Niemeyer.
- Kabatek, J. (2015). Wie kann man Diskurstraditionen kategorisieren? En E. Winter-Froemel *et al.* (Eds.), *Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel* (pp. 51-65). Tübingen: Narr.
- Kailuweit, R. y Jaeckel, V. (2006). Laienlinguistik und Sprachchroniken: Iberische Halbinsel und Lateinamerika. En G. Ernst *et al.* (Eds.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen* (pp. 1546-1557). Berlín: De Gruyter.

- Keller, R. (1995). Zeichenbegriff und Metaphern. En: G. Harras (Ed.), *Die Ordnung der Wörter. Kognitive und lexikalische Strukturen* (pp. 179-192). Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Klein, J.-R. (2004). De l'esthétique du centre à la laideur de la périphérie. Réflexions sur les remarqueurs belges du XIXe et du début du XXe siècle. *La Licorne*, 70, 201-209.
- Koch, J. (2018). 'La Crusca risponde'. *Strategie linguistiche e argomentative del dialogo con un pubblico differenziato (la consulenza linguistica sul sito dell'Accademia, Twitter e Facebook)*. Augsburg y Verona: Universität Augsburg/Università degli studi di Verona.
- Koch, P. (1987). *Distanz im Dictamen. Zur Schriftlichkeit und Pragmatik mittelalterlicher Brief- und Redemodelle in Italien*. Freiburg: Universität Freiburg.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago y Londres: University of Chicago Press.
- Langacker, R. (2009). *Investigations in Cognitive Grammar*. Berlín: De Gruyter Mouton.
- Lázaro Carreter, F. (2003). *El nuevo dardo en la palabra*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Lebsanft, F. (1997). *Spanische Sprachkultur. Studien zur Bewertung und Pflege des öffentlichen Sprachgebrauchs im heutigen Spanien*. Tübingen: Niemeyer.
- Lebsanft, F. (2017). Alex Grijelmo, 'cronista' del lenguaje de *El País*. *Circula*, 6, 1-17.
- Lebsanft, F. y Schrott, A. (2015). *Diskurse, Texte, Traditionen. Methoden, Modelle und Fachkulturen im Dialog*. Göttingen: V&R unipress.
- Lieber, M. (1986). *Maurice Grevisse und die französische Grammatik. Zur Geschichte eines Phänomens*. Bonn: Romanistischer Verlag.
- Lieber, M. (1990). Maurice Grevisse, grammairien et chroniqueur de langage. *L'Information Grammaticale*, 44, 35-40.
- Lidgett, E. (2015). *El Diario Español* y el debate sobre la enseñanza del

- castellano en la Argentina (1927-1928). *Circula*, 1, 69-86.
- Maitz, P. (2014). Kann – soll – darf die Linguistik der Öffentlichkeit geben, was die Öffentlichkeit will? En: Nier, T. (ed.). *Sprachwissenschaft und Sprachkritik. Perspektiven ihrer Vermittlung*, 9-26. Bremen: Hempfen.
- Marimón Llorca, C. (2016). Rhetorical Strategies in Discourses about Language: The Persuasive Resources of Ethos. *Res Rhetorica* 1/2016, 67-89.
- Marín Arrese, J. I. (2015). Epistemicity and Stance: A Cross-linguistic Study of Epistemic Stance Strategies in Journalistic Discourse in English and Spanish. *Discourse Studies* 17(2), 210-225.
- Marín Arrese, J. I. (2017). Multifunctionality of Evidential Expressions in Discourse Domains and Genres. Evidence from Cross-linguistic Case Studies. En: J. I. Marín Arrese et al. (Eds.), *Evidentiality Revisited. Cognitive Grammar, Functional and Discourse-Pragmatic Perspectives* (pp. 195-221). Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Martel, G. (1998). *Pour une rhétorique du quotidien*. Quebec: CIRAL.
- Meier, F. (en prensa). Diatopismes et degrés de normativité dans le discours sur le français en Belgique au tournant du XXI^e siècle: analyse d'une chronique de langage de Cléante. En S. Piron y A. Dister (Eds.), *Les discours de référence sur la langue française*. Bruselas: Presses de l'Université Saint-Louis.
- Mercier, J. (2005) *Au cœur des mots. Les rubriques de Monsieur Dico*. Bruselas: Racine.
- Milroy, J. y Milroy, L. (2012). *Authority in language*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Monastra, A. (2017). Un caso di cronaca linguistica per la scuola. Ida Baccini e le origini di *Lingua Italiana*. *Circula*, 5, 43-67.
- Niedzielski, N. y Preston, D. R. (2000). *Folk linguistics*. Berlín: De Gruyter.

- Nølke, H. (2017). *Linguistic Polyphony. The Scandinavian Approach: ScaPoLine*. Leiden: Brill.
- Osthus, D. (2006). Laienlinguistik und Sprachchroniken: Französisch und Okzitanisch. En: G. Ernst *et al.* (Eds.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen* (pp. 1533-1546). Berlín: De Gruyter.
- Osthus, Dietmar (2015). Linguistique populaire et chroniques de langage: France. En C. Polzin-Haumann y W. Schweickard (Eds.), *Manuel de linguistique française* (pp. 160-170). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Osthus, D. (2016). The French *chroniques de langage* between prescriptivism, normative discourse and anti-prescriptivism. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37(3), 334-342.
- Osthus, D. (2018). À la recherche du ‘locuteur ordinaire’: vers une catégorisation des métadiscours. *Cediscor*, 14, 18-32.
- Osthus, D. y Polzin-Haumann, C. (2006). Las palabras tienen cromosomas oder What Sprachschützer know that linguists don’t. Konkurrerierende Metaphernprogramme im Sprechen über Sprache. *metaphorik.de*, 11, 81-115.
- Patzelt, C. (2015). Linguistique populaire et chroniques de langage: Francophonie. En C. Polzin-Haumann y W. Schweickard (Eds.), *Manuel de linguistique française* (pp. 196-215). Berlín: De Gruyter Mouton.
- Pielenz, M. (1993). *Argumentation und Metapher*. Tübingen: Narr.
- Polzin, Claudia (1998). Vocabulaire linguistique et métaphore. En J. M. Abreu y P. Cahuzac (Eds.), *Actes des 7èmes Journées E.R.L.A.-G.L.A.T., Faculté des Lettres et Sciences Sociales Victor Ségalen Brest, 4-5-6 juin 1998* (pp. 445-463), Brest.
- Quemada, B. (1970/72). *Bibliographie des Chroniques de langage publiées dans la presse française*. París: Didier.

- Remysen, Wim (2005). La chronique de langage à la lumière de l'expérience canadienne-française: un essai de définition. En W. Remysen et al. (Eds.), *Les Journées de linguistique. Actes du 18e colloque 11-12 mars 2004* (pp. 267-281). Quebec: Centre interdisciplinaire de recherches sur les activités langagières.
- Remysen, W. (2009). *Description et évaluation de l'usage canadien dans les chroniques de langage: contribution à l'étude de l'imaginaire linguistique des chroniqueurs canadiens-français*. Quebec: Université Laval.
- Reutner, U. y Schwarze, S. (2011). *Geschichte der italienischen Sprache*. Tübingen: Narr.
- Rigutini, G. (1886) *I Neologismi buoni e cattivi più frequenti nell'uso odierno*. Roma: Verdesi.
- Schlieben-Lange, B. (1983). *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Schmitt, Ch. (2001). Sprachnormierung und Standardsprachen. En: G. Holtus et al. (Eds.), *Lexikon der Romanischen Linguistik*, vol. 1.2 (pp. 482-484). Tübingen: Niemeyer.
- Schwarze, Ch. (1977). *Sprachschwierigkeiten, Sprachpflege, Sprachbewusstsein. Das Phänomen der ‚chronique de langage‘*. Constanza: Universitätsverlag Konstanz.
- Schwarze, S. (2004). *Sprachreflexion zwischen nationaler Identifikation und Entgrenzung. Der italienische Übersetzungsdiskurs im 18. und 19. Jahrhundert*. Münster: Nodus.
- Schwarze, S. (2012). L'abus des mots. Un concept philosophique et sa présence dans la critique médiatique à l'usage actuel de la langue. En U. Reutner y E. Schafroth (Eds.), *Political Correctness – politicamente correcto – politicamente corretto – Aspects politiques, sociaux, littéraires et médiatiques de la censure linguistique*, 81-99. Frankfurt: Lang.

- Schwarze, S. (2014) Abuso delle parole. La ripresa della topica settecentesca nella critica (mass)mediatica della lingua. En C. Giovanardi y F. De Roberto (Eds.), *Il linguaggio formulare in italiano tra sintassi, testualità e discorso. Atti delle Giornate Internazionali di studio Università Roma Tre, 19-20 gennaio 2012* (pp. 99-115). Roma: Loffredo Editore University Press.
- Schwarze, S. (2017). “Che lingua fa, oggi, in Italia? ... Risponde il lingüista”. La divulgazione del sapere linguistico nelle cronache linguistiche fra gli anni 1950 e il Duemila. *Circula*, 5, 108-132.
- Serrano Serrano, J. (2006). Polémicas de Antonio de Valbuena con sus contemporáneos sobre la corrección gramatical y los ‘defectos’ del Diccionario de la Academia. *Estudios humanísticos. Filología*, 28, 189-223.
- Squartini, M. (2008). Lexical vs. Grammatical Evidentiality in French and Italian. *Linguistics* 46(5), 917-947.
- Stevanovic, M. (2013). *Deontic rights in interaction. A conversation analytic study on authority and cooperation*. Helsinki: Unigrafia. Recuperado de: <http://kirjakauppa.unigrafia.fi/books@unigrafia.fi>
- Tacke, Felix (2017). El discurso sobre las lenguas en El País: un análisis de las ideologías lingüísticas en la columna semanal Brou de llengua. *Circula*, 6, 18-44.
- Visser, Judith (2015). Linguistique populaire et chroniques de langage: les français régionaux et les langues des minorités. En: C. Polzin-Haumann y W. Schweickard (Eds.), *Manuel de linguistique française* (pp. 242-261). Berlín: De Gruyter Mouton.
- Visser, J. (2018). Linguiste ou non-linguiste? Réflexions sur une dichotomie controversée à partir de l’analyse de métadiscours sur les langues régionales. *Cediscor*, 14, 88-102.
- Wengeler, M. (2003). *Topos und Diskurs. Begründung einer argumentationsanalytischen Methode und ihre Anwendung auf den Migrationsdiskurs (1960-1985)*. Tübingen: Niemeyer.

- Wengeler, M. (2007). *Topos und Diskurs - Möglichkeiten und Grenzen der topologischen Analyse gesellschaftlicher Debatten*. En: I. Warnke (Ed.), *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände* (pp. 165–186). Berlín: de Gruyter.
- Winter-Froemel, E. *et al.* (2015). *Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel*. Tübingen: Narr.